



The Second Sunday after Epiphany - 16 January 2022

*Throughout the service, you are invited to say words in **regular bold print**.
Covid-19 restrictions require us to wear masks indoors and to keep 1.5 m apart except for people in our own households.*

We acknowledge that we gather on the traditional sacred country of the Kaurna people of the Adelaide plains. We respect their elders, customs and traditions. We commit to listen humbly, and to respond with justice to first-nations people.

GATHERING IN GOD'S NAME

The Processional Hymn

(TiS 457 verses 1 & 5)

**The church's one foundation
is Jesus Christ her Lord:
she is his new creation
by water and the word;
from heaven he came and sought her
to be his holy bride;
with his own blood he bought her,
and for her life he died.**

**Yet she on earth has union
with God the Three in One,
and mystic sweet communion
with those whose rest is won.
O happy ones and holy!
Lord, give to us the grace
like them, the meek and lowly,
in heaven to seek your face.**

Welcome

Sentence – we say together

Jesus revealed his glory, and his disciples believed in him.

John 2.11

Greeting

The Lord be with you.

And also with you.

باد.

جماعت: و نیز با تو باد

We sit or kneel for the Prayer of Preparation

Let us pray.

**Almighty God,
to whom all hearts are open,
all desires known,
and from whom no secrets are hidden:
cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name,
through Christ our King. Amen.**

ای خدای قادر مطلق
که در نظر تو همه دلها آشکار و تمامی آرزوها معلوم
است و از تو هیچ سری مخفی نیست.
افکار ما را با الهام روح قدوس خود طاهر بساز،
تا ما با اخلاص تو را محبت کنیم،
و به احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم.
بوسیله خداوند ما عیسی مسیح!
آمین

The Kyries

**Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.**

خداوندا رحم فرما.
مسیحا رحم فرما.
خداوندا رحم فرما.

Invitation to Confession

دعای توبه

Christ the Son of God has been revealed as a light to the nations.
Let us bring our darkness to his light, confessing our sins in penitence and faith.

**Merciful God,
our maker and our judge,
we have sinned against you
in thought, word, and deed,
and in what we have failed to do:
we have not loved you
with our whole heart;
we have not loved our neighbours
as ourselves;
we repent, and are sorry
for all our sins.
Father, forgive us.
Strengthen us to love and obey you
in newness of life;
through Jesus Christ our Lord.**

خدای رحیم و بخشنده،
پدر خداوند ما عیسی مسیح،
اعتراف می‌کنیم که در پندار، گفتار و کردار بر خلاف
رضای تو گناه ورزیده ایم،
تو را به تمامی دل محبت ننموده ایم
و نه همسایه خود را چون نفس خویش،
بر حسب رحمت عظیم خود
بر ما رحم فرما
و ما را از گناهاتمان پاک گردان
ما را کمک کن تا بر تقصیرات خود غلبه بیابیم،
و ما را در آنچه باید بشویم، هدایت فرما،
تا اعمالمان عادلانه گردد،
دوستداران رحمت شویم،
و با تو، ای خداوند، با فروتنی گام برداریم.

آمین.

Amen.

Almighty God, who has promised
forgiveness to all who turn to him in faith:
✕ pardon you
and set you free from all your sins,
strengthen you in all goodness
and keep you in eternal life,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

خدای قادر مطلق که توبه کاران واقعی را می بخشد،
بر شما رحم فرماید و گناهان شما را ببخشد،
و شما را از قید هر گناهی آزاد کرده،
و شما را در هر نیکویی تائید و تقویت نماید،
و در حیات جاودانی نگاهدارد؛
به وسیله خداوند ما عیسی مسیح.

آمین!

We stand and sing the Gloria

**Glory to God in the highest,
and peace to God's people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the
Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High
Jesus Christ,
✠ with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen**

خدا را در اعلى عليين جلال،
و قوم او را بر زمين سلامت باد.
اى خداوند قادر مطلق و پدر،
تو را پرستش مينمائيم،
و تو را سپاس مى گونيم،
تو را بجهت جلالست ستايش مى كنيم.
اى خداوند عيسى مسيح، پسر يگانه پدر،
خداوند خدا، پره خدا،
اى كه گناه جهان را بر مىدارى:
بر ما ترحم فرما.
اى كه بر دست راست پدر نشسته اى:
دعاى ما را بپذير.
زيرا تو تنها قدوسى،
تو تنها خداوندى،
تو تنها اى عيسى مسيح،
با روح القدس،
در جلال خداى پدر متعال هستى.
آمين

We say together the Prayer of the Day

**Bountiful God,
whose Son revealed his glory at Cana of Galilee:
help us to believe and obey,
so that, as our Saviour promised,
we may be filled with the wine of new life
and show forth his joy and love;
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever. Amen.**

Children's time

THE MINISTRY OF THE WORD

A reading from the book of the prophet Isaiah

(Isaiah 62.1-5)

¹ For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch. ² The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of the Lord will give.

³ You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of your God. ⁴ You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My Delight Is in Her, and your land Married; for the Lord delights in you, and your land shall be married.

⁵ For as a young man marries a young woman, so shall your builder marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

Hear the word of the Lord

thanks be to God.

Psalm 36.5-10

We say the Psalm in alternate verses

- ⁵ Your unfailing kindness, O Lord, is in the heavens:
and your faithfulness reaches to the clouds.
- ⁶ **Your righteousness is like the strong mountains:
and your justice as the great deep;
you, O Lord, save both man and beast.**
- ⁷ How precious, O God, is your enduring kindness:
the children of Adam shall take refuge under the shadow of your wings.
- ⁸ **They shall be satisfied with the good things of your house:
and you will give them drink from the river of your delights.**
- ⁹ For with you is the well of life:
and in your light shall we see light.
- ¹⁰ **O continue your merciful kindness toward these who know you:
and your righteous dealing to those that are true of heart.**

A reading from St Paul's first letter to the Corinthians

(1 Cor 12.1-11)

¹ Now concerning spiritual gifts, brothers and sisters, I do not want you to be uninformed. ² You know that when you were pagans, you were enticed and led astray to idols that could not speak. ³ Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says 'Let Jesus be cursed!' and no one can say 'Jesus is Lord' except by the Holy Spirit. ⁴ Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; ⁵ and there are varieties of services, but the same Lord; ⁶ and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. ⁷ To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. ⁸ To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, ⁹ to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, ¹⁰ to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. ¹¹ All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

Hear the word of the Lord

thanks be to God.

The Gospel [gradual] hymn

(TiS 194 verses 1,3 & 7)

**Hail to the Lord's anointed,
great David's greater Son;
hail, in the time appointed,
his reign on earth begun!
He comes to break oppression,
to let the captive free,
and take away transgression,
and rule in equity.**

**He comes with help and mercy
to those who suffer wrong,
to raise the poor and needy,
and bid the weak be strong,
to give them songs for sighing,
their darkness turn to light,
whose souls condemned and dying
were precious in his sight.**

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

God has called us with the gospel;
to share in the glory of our Lord Jesus Christ.

Alleluia!

The Lord be with you.

And also with you.

(John 2.1-11)

A reading from the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John

Glory to you Lord Jesus Christ

¹ On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. ² Jesus and his disciples had also been invited to the wedding.

³ When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, 'They have no wine.' ⁴ And Jesus said to her, 'Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come.'

⁵ His mother said to the servants, 'Do whatever he tells you.'

⁶ Now standing there were six stone water-jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. ⁷ Jesus said to them, 'Fill the jars with water.' And they filled them up to the brim. ⁸ He said to them, 'Now draw some out, and take it to the chief steward.' So they took it.

⁹ When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom ¹⁰ and said to him, 'Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now.'

¹¹ Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

For the Gospel of the Lord

Praise to you Lord Jesus Christ

The Sermon

THE NICENE CREED

Let us affirm the faith of the Church in the words of the Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father [and the Son], who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. ✘ We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ما ایمان داریم به یک خدای واحد، پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی. ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی مسیح، پسر یگانه خدا، مولود جاودانی از پدر، نور از نور، خدای حقیقی از خدای حقیقی، که مولود است و مخلوق نی، و او را با پدر یک ذات است. بوسیله او همه چیز وجود یافت. او به خاطر ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان نزول کرد، و به قدرت روح القدس از مریم باکره متولد شده، بشر گردید. و به خاطر ما، در حکومت پنطیوس پیلطس مصلوب شد، رنج کشیده، مرد و مدفون گشت. در روز سوم از مردگان برخاسته، کتب مقدسه را به انجام رسانید. و به آسمان صعود نموده، به دست راست پدر نشسته است. بار دیگر با جلال می آید، تا زندگان و مردگان را داوری نمایید؛ و ملکوت او را انتها نخواهد بود. ما ایمان داریم به روح القدس، خداوند و بخشنده حیات، که از پدر و پسر صادر می شود. و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می باید کرد. او بوسیله انبیا تکلم کرده است. ما ایمان داریم به کلیسا واحد جامع مقدس رسولان. و به یک تعمیم برای آمرزش گناهان معتقدیم. و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می کشیم. آمین.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the world and for the Church.

The response to each prayer is announced, but is often

Loving God, in your kindness, **hear our prayer.**

Our prayer list includes caregivers, those they support and those who mourn.

Dan, Joan, Rob, Ivan, Farshad with Maryam, Ashkan & Atrina, Donald, Jane, Wendy, John, Anna, Milton, Ann, Rachel, Lynette, Martyn, Julie, Fatimeh, Jo, Norman, Thomas, Andrew, Mark, Brittany, Clare, Rosemary, Dorothy, Chris, Marlene, Faith, David, Clive, Helen, Doug, Tony, Lorraine, Deb, Duncan, Alan & Sue, Keith & Judith, Bill & Alexis, Sam, Jill, Mary, Fiona, Moshica, Gerry.

Prayers conclude

Almighty God, you have promised to hear our prayers.

**Grant that what we have asked in faith we may by your grace receive,
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

We stand for the greeting of peace

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ.

The peace of the Lord be always with you.

His Spirit is with us.

And also with you.

While observing physical distancing, we share signs of God's Peace

The Offertory Hymn

(TiS 446 verses 1-2, 4)

**Glorious things of you are spoken,
Zion, city of our God:
he whose word cannot be broken
formed you for his own abode.
On the Rock of Ages founded,
what can shake your sure repose?
With salvation's walls surrounded,
you may smile at all your foes.**

**See, the streams of living waters,
springing from eternal love,
well supply your sons and daughters
and all fear of want remove:
who can faint while such a river
ever flows their thirst to assuage —
grace, which like the Lord the giver
never fails from age to age.**

**Saviour, since of Zion's city
I, through grace, a member am,
let the world deride or pity,
I will glory in your name:
fading are the worldlings' pleasures,
all their boasted pomp and show;
solid joys and lasting treasures
none but Zion's children know.**

The altar is prepared; the priest says the prayer over the gifts of the people

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have these gifts to share. Accept and use our offerings for your glory and for the service of your kingdom. **Blessed be God for ever.**

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

سرپرست: خداوند با شما باد

جماعت: و همچنین با شما باد

سرپرست: دل‌های خود را به‌سوی او برافرازید.

جماعت: به سوی خداوند بر می‌افرازیم.

سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوئیم.

جماعت: شکر و سپاس او را سزاست

All glory and honour be yours always and everywhere,
mighty Creator, everliving God.

We give you thanks and praise for your Son, our Saviour Jesus Christ,
who by the power of your Spirit was born of Mary and lived as one of us.
You anointed him as Messiah, the light of the nations,
and revealed him as the hope of all who thirst for righteousness and peace.

By his death on the cross and rising to new life,

he offered the one true sacrifice for sin

and obtained an eternal deliverance for his people.

Therefore with angels and archangels,

and with all the company of heaven,

we proclaim your great and glorious name,

for ever praising you and singing:

Holy, holy, holy Lord,

God of power and might,

Heaven and Earth are full of your Glory.

Hosanna in the highest.

✠ **Blessed is he/the one who comes**

in the Name of the Lord

Hosanna in the highest.

قدوس، قدوس، قدوس خداوند،

خدای قوت و عظمت،

آسمان و زمین از جلال تو مملو است.

هوشیاعانا، در اعلیٰ علین.

مبارک است آنکه به نام خداوند می‌آید.

هوشیاعانا، در اعلیٰ علین.

And now we thank you for these gifts of bread and wine;

may we who receive them, as Jesus said, share his body and his blood.

On the night he was betrayed, Jesus took bread and gave you thanks.

He broke the bread and gave it to his friends, and said,

‘Take and eat. This is my body given for you.

Do this in remembrance of me.’

After supper he took the cup and gave you thanks.

He shared the cup with them and said,

‘This is my blood poured out so that sins may be forgiven.

Do this in remembrance of me.’

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

مسیح جان داد؛

مسیح برخاسته است؛

مسیح باز خواهد گشت.

You have gathered us together to feed on Christ

and to remember all he has done for us:

✠ Fill us with your Spirit that we may follow Jesus in all we do and say,

working for justice and bringing your peace to this world that you have made.

Accept our prayers through Jesus Christ our King.

**Blessing and honour
and glory and power
are yours for ever and ever. Amen.**

برکت و حرمت، جلال و قدرت
از آن تو باد از حال تا به ابد. آمین.

As our Saviour Christ has taught us, we are confident to pray,

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done
on Earth as in Heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power
and the glory are yours
now and forever. Amen**

ای پدر ما که در آسمانی،
نام تو مقدس باد،
ملکوت تو بیاید،
اراده تو چنانکه در آسمان است،
بر زمین نیز کرده شود.
نان کفاف ما را امروز به ما بده.
گناهان ما را ببخش،
چنانکه ما نیز مقصرین خود را می بخشیم،
ما را در آزمایش میاور،
بلکه از شریر رهایی ده.
زیرا که ملکوت و قدرت و جلال
تا ابد الابد از آن تو است.
آمین!

THE BREAKING OF THE BREAD AND THE COMMUNION

We break this bread to share in the body of Christ.
We who are many are one body, **for we all share in the one bread.**

The Agnus Dei

**Jesus, Lamb of God,
have mercy on us.
Jesus, bearer of our sins,
have mercy on us.
Jesus, redeemer of the world,
grant us your peace.**

ای عیسی، بره خدا،
بر ما رحم فرما.
ای عیسی، حامل گناهان ما،
بر ما رحم فرما.
ای عیسی، رهاننده جهان،
به ما صلح و سلامتی عطا فرما.

As this broken bread was once many grains,
which have been gathered together and made one bread:
**so may your Church be gathered
from the ends of the earth into your kingdom.**

Invitation to Communion

The gifts of God for the people of God

Visitors from all traditions are invited to participate as you prefer – either by coming forward to receive communion, or coming forward for a blessing – indicated by hands folded rather than open.

Gluten free wafers are available for any who need them; please ask for one

During communion, the ministry of anointing and prayer for healing is offered in the baptistery at the church entrance. You can receive this ministry either for yourself or on behalf of anyone in your prayers.

Communion is given at the head of the aisle in the form of intincted bread with the words

The body and blood of Christ keep you in eternal life. **Amen.**

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Prayer after Communion

God of the nations, we thank you for nourishing us with this holy sacrament. Guide us by your presence, that we may bring your light to those who dwell in darkness, and establish your justice in the earth.

There may be notices shared at this time.

The Thanksgiving Hymn

(TiS 413 verses 1 & 3)

**Holy Spirit, come confirm us
in the truth that Christ makes known;
we have faith and understanding
through your helping gifts alone.**

**Holy Spirit, come renew us,
come yourself to make us live:
holy, through your loving presence,
holy, through the gifts you give.**

Blessing

May Christ the Son of God
be manifest to you,
that your lives may be a light to the world;
and the blessing of God almighty,
✠ the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among you
and remain with you always.

سلامتی خدا،
که فوق از تمامی عقل است،
دلها و ذهنهای شما را در معرفت و محبت خدا
و پسر او خداوند ما عیسی مسیح نگاهدارد.
و برکت خدای قادر مطلق،
پدر، پسر و روح القدس با شما باد،
و در شما بماند از حال تا به ابد.

Amen.

آمین

Dismissal

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

به سلامت بروید و خداوند را محبت و خدمت کنید.
در نام مسیح. آمین.

Scripture quotations are from the New Revised Standard Version of the Bible, copyrighted, 1989, by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America, and are used by permission. All rights reserved. Liturgy and Psalm are from A Prayer Book for Australia, Copyright Broughton Publishing 1995.

Hymn texts are from Together in Song, HarperCollinsReligious 1999

Covid restrictions prevent the use of the prayer books and hymn books we have in the church. So liturgy and hymns from them are reproduced in this single-use booklet, but never in greater numbers than we have copies of the books.